

Luk

Chapter 13

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
paresan ma chi? in a-lui al tempo annunciare a-lui riguardo-a
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν
dei Galileo dei-quali il sangue Pilato mescolare con delle sacrificio
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)

αὐτῶν.

di-essi

[G0846](#)

In quello stesso tempo vennero alcuni a riferirgli il fatto dei Galilei il cui sangue Pilato aveva mescolato coi loro sacrifici.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἁμαρτωλοὶ
e rispondere dire a-essi pensare che i Galileo questi peccatore
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
presso ogni i Galileo divenire che queste-cose soffrire
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

E Gesù, rispondendo, disse loro: Pensate voi che quei Galilei fossero più peccatori di tutti i Galilei perché hanno sofferto tali cose?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
forse-non? dire a-voi ma se non ravvedersi ogni similmente distruggere
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

No, vi dico; ma se non vi ravvedete, tutti similmente perirete.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
o quelli i dieci otto su i-quali epesen il purgos in al
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)

Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
siloam e uccidere essi pensare che essi opheiletai divenire presso
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#) [G3844](#)

πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ?
ogni i uomo i abitare Gerusalemme
[G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

O quei diciotto sui quali cadde la torre in Siloe e li uccise, pensate voi che fossero più colpevoli di tutti gli abitanti di Gerusalemme?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως
forse-non? dire a-voi ma se non ravvedersi ogni allo-stesso-modo
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#)

ἀπολεῖσθε.

distruggere

[G0622](#)

No, vi dico; ma se non vi ravvedete, tutti al par di loro perirete.

- 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
dire ma questa la parabola fico avere chi? piantare in
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#) [G1722](#)
- τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.
al coltivare di-lui e venire cercare frutto in a-essa e non trovare
[G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Disse pure questa parabola: Un tale aveva un fico piantato nella sua vigna; e andò a cercarvi del frutto, e non ne trovò.

- 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδοῦ, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
dire ma verso il ampelourgon vedere tre anno da del-quale venire
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)
- ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
cercare frutto in alla fico questa e non trovare tagliare dunque
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#) [G3767](#)
- αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
essa affinché che-cosa? e la terra katargei
[G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

Disse dunque al vignaiuolo: Ecco, sono ormai tre anni che vengo a cercar frutto da questo fico, e non ne trovo; taglialo; perché sta lì a rendere improduttivo anche il terreno?

- 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
il ma rispondere dire a-lui Signore perdonare essa e questo il
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἔτος, ἕως οὗτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπριαν,
anno fino-a del-quale skapso riguardo-a essa e gettare letame
[G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

Ma l'altro, rispondendo, gli disse: Signore, lascialo ancora quest'anno, finché io l'abbia scalzato e concimato;

- 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή γε,
anche-se da-una-parte fare frutto verso il stare-per se ma altrimenti
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ἐκκόψεις αὐτήν.
tagliare essa
[G1581](#) [G0846](#)

e forse darà frutto in avvenire; se no, lo taglierai.

- 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
essere ma insegnare in uno delle sinagoga in alle-cose sabato
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

Or egli stava insegnando in una delle sinagoghe in giorno di sabato.

- 11 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείαν, ἔτη δέκα οκτώ. καὶ ἦν
e vedere donna spirito avere debolezza anno dieci otto e essere
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#) [G1510](#)
- συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
sunruptousa e non potere anakupsai verso il panteles
[G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

Ed ecco una donna, che da diciotto anni aveva uno spirito d'infermità, ed era tutta curvata e incapace di raddrizzarsi in alcun modo.

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
vedere ma essa il Gesù chiamare e dire a-essa donna
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἀπολύσει τῆς ἀσθενείας σου.
rilasciare della debolezza di-te
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

| E Gesù, vedutala, la chiamò a sé e le disse: Donna, tu sei liberata dalla tua infermità.

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ
e porre-sopra a-essa le mano e immediatamente anorthothe e
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#)

ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.
glorificare il Dio
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E pose le mani su lei, ed ella in quell'istante fu raddrizzata e glorificava Iddio.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
rispondere ma il capo-sinagoga indignarsi che al sabato
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
guarire il Gesù dire al folla che sei giorno essere in
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ
ai-quali bisognare lavorare in a-essi dunque venire guarire e
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#)

μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
non alla giorno del sabato
[G3361](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| Or il capo della sinagoga, sdegnato che Gesù avesse fatta una guarigione in giorno di sabato, prese a dire alla moltitudine: Ci son sei giorni ne' quali s'ha da lavorare; venite dunque in quelli a farvi guarire, e non in giorno di sabato.

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
rispondere ma a-lui il Signore e dire ipocrita ekastos di-voi al
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#)

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης,
sabato non sciogliere il bue di-lui, o il asino da della phatnes
[G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5336](#)

καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
e condurre-via dare-da-bere
[G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

| Ma il Signore gli rispose e disse: Ipocriti, non scioglie ciascun di voi, di sabato, il suo bue o il suo asino dalla mangiatoia per menarlo a bere?

- 16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, ἡ
 questa ma figlia Abraamo essere che bisognare il Satana vedere
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#)
- δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ
 dieci e otto anno non bisognare sciogliere da del desmou questo alla
[G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἡμέρα τοῦ σαββάτου?
 giorno del sabato
[G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

E costei, ch'è figliuola d'Abraamo, e che Satana avea tenuta legata per ben diciott'anni, non doveva esser sciolta da questo legame in giorno di sabato?

- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ;
 e queste-cose dire di-lui, kateschunonto ogni i opporsi a-lui
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#)
- καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς
 e ogni il folla rallegrarsi su ogni alle-cose endoxois alle-cose
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#)
- γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 divenire da di-lui
[G1096](#) [G5259](#) [G0846](#)

E mentre diceva queste cose, tutti i suoi avversari erano confusi, e tutta la moltitudine si rallegrava di tutte le opere gloriose da lui compiute.

- 18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ
 dire dunque che-cosa? simile essere la regno del Dio e
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- τίτι ὁμοιώσω αὐτήν?
 che-cosa? paragonare essa
[G5101](#) [G3666](#) [G0846](#)

Diceva dunque: A che è simile il regno di Dio, e a che l'assomigliarò io?

- 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 simile essere granello senape che ricevere uomo gettare verso kepon
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)
- ἑαυτοῦ; καὶ ἠύξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 sé-stessi e crescere e divenire verso albero e le-cose uccello del
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 cielo kateskenosen in ai kladois di-lui
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

Esso è simile ad un granel di senapa che un uomo ha preso e gettato nel suo orto; ed è cresciuto ed è divenuto albero; e gli uccelli del cielo si son riparati sui suoi rami.

- 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 e di-nuovo dire che-cosa? paragonare la regno del Dio
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

E di nuovo disse: A che assomigliarò il regno di Dio?

21 ὅμοια ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 simile essere lievito che ricevere donna nascondere verso farina sata tre
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 fino-a del-quale fermentare tutto
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

Esso è simile al lievito che una donna ha preso e nascosto in tre staia di farina, finché tutta sia lievitata.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
 e dieporeueto secondo città e villaggio insegnare e poreian
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)

ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
 fare verso Gerusalemme
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

Ed egli attraversava man mano le città ed i villaggi, insegnando, e facendo cammino verso Gerusalemme.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ δὲ εἶπεν
 dire ma chi? a-lui Signore se poco i salvare il ma dire
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς,
 verso essi
[G4314](#) [G0846](#)

E un tale gli disse: Signore, son pochi i salvati?

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 lottare entrare per-mezzo-di della stenes porta che molto dire a-voi
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 cercare entrare e non prevalere
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

Ed egli disse loro: Sforzatevi d'entrare per la porta stretta, perché io vi dico che molti cercheranno d'entrare e non potranno.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
 da del-quale — risuscitare il padrone-di-casa e apokleise la porta
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,
 e cominciare fuori stare-in-piedi e bussare la porta dire Signore
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 aprire a-noi e rispondere dire a-voi non sapere voi da-dove? essere
[G0455](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

Da che il padron di casa si sarà alzato ed avrà serrata la porta, e voi, stando di fuori, comincerete a picchiare alla porta, dicendo: Signore, aprici, egli, rispondendo, vi dirà: Io non so d'onde voi siate.

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
 allora cominciare dire mangiare enopion di-te e bere e in alle
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλατείας ἡμῶν ἐδίδαξας.
 piazza di-noi insegnare
[G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

Allora comincerete a dire: Noi abbiam mangiato e bevuto in tua presenza, e tu hai insegnato nelle nostre piazze!

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ' e dire dire a-voi non sapere voi da-dove? essere apostete da [G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. di-me ogni operaio ingiustizia [G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

Ed egli dirà: Io vi dico che non so d'onde voi siate; dipartitevi da me voi tutti operatori d'iniquità.

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε là essere il pianto e il stridore dei dente quando vedere [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας, ἐν τῇ Abraamo e Isacco e Giacobbe e ogni i profeta in alla [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. regno del Dio voi ma cacciare fuori [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

Quivi sarà il pianto e lo stridor de' denti, quando vedrete Abramo e Isacco e Giacobbe e tutti i profeti nel regno di Dio, e che voi ne sarete cacciati fuori.

29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, e venire da oriente e dusmon e da borra e notou [G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. e far-sedere-a-tavola in alla regno del Dio [G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

E ne verranno d'oriente e d'occidente, e da settentrione e da mezzogiorno, che si porranno a mensa nel regno di Dio.

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ e vedere essere ultimo i-quali essere primo e essere primo i-quali [G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)

ἔσονται ἔσχατοι. essere ultimo [G1510](#) [G2078](#)

Ed ecco, ve ne son degli ultimi che saranno primi, e de' primi che saranno ultimi.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε in a-essa alla ora avvicinarsi chi? fariseo dire a-lui uscire [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. e andare da-qui che Erode volere te uccidere [G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

In quello stesso momento vennero alcuni Farisei a dirgli: Parti, e vattene di qui, perché Erode ti vuol far morire.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἴδου, ἐκβάλλω
 e dire a-essi andare dire alla alopeki questa vedere cacciare
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
 daimonia e iaseis apotelo oggi e domani e alla terzo
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
 perfezionare
[G5048](#)

Ed egli disse loro: Andate a dire a quella volpe: Ecco, io caccio i demoni e compio guarigioni oggi e domani, e il terzo giorno giungo al mio termine.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι;
 però bisognare me oggi e domani e alla avere andare
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#)

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
 che non endechetai profeta distruggere fuori Gerusalemme
[G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

D'altronde, bisogna ch'io cammini oggi e domani e posdomani, perché non può essere che un profeta muoia fuori di Gerusalemme.

34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
 Gerusalemme Gerusalemme la uccidere i profeta e lithobolousa
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου,
 i mandare verso essa posakis volere radunare le-cose figlio di-te
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 che modo gallina la sé-stessi nossian da le pterugas e non
[G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠθελήσατε.
 volere
[G2309](#)

Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi quelli che ti son mandati, quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figliuoli, come la gallina raccoglie i suoi pulcini sotto le ali; e voi non avete voluto!

35 ἰδου, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ
 vedere perdonare a-voi il casa di-voi dire ma a-voi non non vedere
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 me fino-a venire quando dire benedire il venire in nome
[G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου.
 Signore
[G2962](#)

Ecco, la vostra casa sta per esservi lasciata deserta. E io vi dico che non mi vedrete più, finché venga il giorno che diciate: Benedetto colui che viene nel nome del Signore!